

Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zebrał się* cały Izrael u Dawida w Hebronie, mówiąc: Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciałem.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy cały Izrael zebrał się u Dawida w Hebronie. Stwierdzili: Jesteśmy ze sobą spokrewnieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy cały Izrael zebrał się przy Dawidzie w Hebronie, mówiąc: Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zebrał się tedy wszystek Izrael do Dawida do Hebronu, mówiąc: Otośmy kość twoja i ciało twoje!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zebrał się tedy wszystek Izrael do Dawida w Hebron, mówiąc: Jesteśmy kość twoja i ciało twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zgromadzili się wszyscy Izraelici przy Dawidzie w Hebronie i rzekli: Oto myśmy kości twoje i ciało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zebrał się cały Izrael u Dawida w Hebronie, mówiąc: Otośmy kość twoja i ciało twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały Izrael zebrał się przy Dawidzie w Hebronie, mówiąc: Oto jesteśmy z twoich kości i z twego ciała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Izrael zgromadzony przy Dawidzie w Hebronie oświadczył: „Jesteśmy twoją kością i twoim ciałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cały Izrael zebrał się przy Dawidzie w Hebronie i rzekł: - Jesteśmy kośćmi twymi i ciałem twoim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І увесь Ізраїль прийшов до Давида в Хеврон, кажучи: Ось ми твої кості і твоє тіло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem w Hebronie, przy Dawidzie, zebrał się cały Israel, mówiąc: Oto my jesteśmy twoją kością i twoim ciałem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie wszyscy Izraelici zebrali się u Dawida w Hebronie, mówiąc: ”Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciałem.

¹⁾ Wg G: przyszedł, καὶ ἦλθεν.

²⁾ jesteśmy twoją kością i twoim ciałem, עַמְּךָ וְבִשְׁרְךָ אֶנְחִנוּ : idiom: jesteśmy spokrewnieni, zob. <x>10 29:14</x>; <x>100 19:13</x>.